Соглашение по выполнению

«Проекта строительства школы китайского языка в Армении при поддержке Китая»

Армянская сторона: Министерство образования и науки РА

Китайская сторона: Министерство коммерции КНР

Согласно обмену нотами с Республикой Арменией (Ниже РА) от 21 ноября 2014 г., Правительство КНР согласилось на выполнение «Проекта строительства школы китайского языка в Армении при поддержке Китая» (далее – Проект). «Служба международного экономического сотрудничества Министерства коммерции Китайской Народной Республики» (далее – Китайская Сторона, Китайская Народная Республика далее – КНР) от имени Китайского Правительства провела дружеские переговоры о выполнении Проекта с Министерством образования и науки Республики Армения (далее - Армянская Сторона), уполномоченным Правительством Республики Армения. Обе Стороны пришли к согласию относительно настоящего Соглашения о нижеследующим:

Статья I Основание Соглашения

1.1 «Соглашение по экономическому и техническому сотрудничества» от 28 декабря 2012 года и 10 сентября 2013 года, заключённое Правительствами РА и КНР.

1.2 Обмен Нотами Правительства КНР с Правительством РА о согласии Правительства КНР по выполнению Проекта от 21 ноября 2014 года.

1.3 «Контракт на проектирование Проекта» между Армянской Стороной и компанией «Средне – Китайская архитектурно–строительная акционерная Компания с ограниченной ответственностью» (далее – Китайская Компания по управлению Проектом) от 22 апреля 2015 года, которая представляет собой компанию по управлению Проектом, выбранную Китайской Стороной в соответствии с «Подготовительными законами и

правилами Правительства КНР» из предприятий, имеющих техническую квалификацию, определённую соответствующими компетентными ведомствами Китая.

Статья II Содержание строительства

2.1 Местоположение Проекта: бывшая средняя школа № 10 на северо-востоке столицы Армении г. Еревана (Qanaqer-Zeytun district, Zakaria Sarkavaki 14).

2.2 Содержание Проекта: общая площадь застройки Проекта составляет приблизительно 8000 $м^2$, включая мульдимедийный культурный центр, учебное здание (со столовой), спортивный зал, общежитие, помещение оборудования (водонасосная, газовая котельная и разделительная подстанция) и открытую спортивную площадку.

2.3 Поправка к содержанию строительных работ: серьезные изменения, связанные с местоположением строительства, стандартами проектирования, конструкцией проекта, также существенные изменения в проекте, вызываемые неточностью предоставленных Армянской Стороной исходных данных для проектирования, возникающие в процессе строительства, должны быть утверждены согласием между Китайской и Армянской Сторонами и письменным подтверждением, и должны проводиться соответствующие регулирования общей стоимости и срока проведения работ в соответствии с изменениями объема работ после исправления.

Статья III Стороны Соглашения

3.1 Китайская Сторона

3.1.1 Правительство КНР уполномочило Китайскую Сторону на выполнение соответствующих обязательств, указанных в обменном письме, заключенном от 21 ноября 2014 года между правительствами КНР и Республикой Арменией, которая должна нести полную ответственность за организацию выполнения данного проекта и координацию управления.

Контактное лицо и способ связи Китайской Стороны:

Контактное лицо: господин Ло Вэньцзюнь

Тел.: (008610) 68108059 Факс: (008610)68108109

Email: jjhzjyzc@163.com

3.1.2 Китайское предприятие по управлению проектом должно нести ответственность за предварительное проектирование и составление рабочей документации, проведение надзора и управление всем процессом строительства.

Контактное лицо и способ связи китайского предприятия по управлению проектом:

Контактное лицо: господин Шэнь Тао

Тел.: (008627) 87337013; Факс: (008627) 87817383

Email: shentao@csadi.net

3.1.3 Китайская Сторона выбирает лучшее предприятие по генподряду проекта (далее – китайское генподрядное предприятие проекта) в соответствии с ст. VII, и затем сообщает Армянской стороне об этом. Китайское генподрядное предприятие проекта должно нести ответственность за строительство в соответствии с рабочими чертежами, выполненными китайским предприятием по управлению проектом.

3.2 Армянская Сторона

3.2.1 Правительство Республики Армении уполномочило Армянскую сторону на выполнение соответствующих обязательств, указанных в обменном письме, заключенном от 21 ноября 2014 года между правительствами КНР и Республикой Арменией, которая должна содействовать Китайской стороне в вопросах организации строительства данного проекта.

3.2.2 Контактное лицо и способ связи с Армянской стороной:

Контактное лицо: г-н Масис Агаянц

Адрес: г. Ереван, ул. В. Саргсяна 3

Тел: +37494455508

Факс: +37410562364

Email: masis1972@mail.ru

Статья IV Правила проектирования и технические стандарты

Китайская и Армянская стороны согласились, что проектирование, строительство и прием данного проекта будут проводиться в соответствии с китайскими правилами проектирования и техническими стандартами в сочетании с местным подробным состоянием в Армении. Подробные правила проектирования и технические стандарты приведены в контракте на проектирование.

Статья V Рабочий режим

5.1 Армянская и Китайская Стороны должны периодически (не менее одного раза в месяц) сообщать друг с другу об исполнении настоящего Соглашения по телефону, факсу или электронным письмом. Значительные события, которые были обсуждены в телефонном разговоре подлежат письменному утверждению об их действительности средством телефакса или по электронной почте.

5.2 После начала строительства по данному проекту Армянская сторона должна направить одного (1) представителя на место для оказания содействия Китайской стороне и осуществлению контроля за исполнением Армянской стороной обязательств, указанных в настоящем соглашении, в соответствии с действуюшим законадательством Армении. Основной служебной функцией данного представителя является оказание содейстия в работе Китайской стороне. Армянская сторона не несёт ответственности за надзор и управление работами проекта.

Китайское предприятие по управлению проектом должно направить необходимое количество профессиональных строителей для создания группы по управлению проектом, которые должны нести ответственность за управление проектом на месте и оформлением рабочего режима на месте и режима ежемесячного очередного совещания с представителями Армянской стороны на месте, а также своевременное сообщение об исполнении настоящего соглашения.

Статья VI Изыскание и проектирование

6.1 Работы по инженерному изысканию и предварительному проектированию данного проекта уже выполнены китайским

предприятием по управлению проектом в соответствии с контрактом на проектирование.

6.2 Китайская компания по управлению Проектом обязана выполнить проектную работу всех рабочих чертежей в течение 30 календарных дней и после подписания настоящего Соглашения передать их Армянской стороне на экспертизу.

Армянская сторона обязана закончить экспертизу рабочих чертежей Проекта в течение 14 дней после того, как Китайская сторона предоставит все рабочие чертежи Армянской стороне.

В случае замечаний от Армянской стороны к рабочим чертежам Китайской Стороны в результате экспертизы, Китайская сторона обязуется учесть и внести соответствующие изменения и предоставить Армянской стороне окончательные рабочие чертежи в течение 8 дней по электронной почте. В случае не предоставления Армянской стороной экспертизы рабочих чертежей в течение 14 дней, экспертиза считается полностью пройденной.

Обе Стороны должны проводить проектную работу и экспертизу всех рабочих чертежей на основе утверждённого эскизного проекта. В рабочих чертежах Китайской Стороны не допускается внесение существенных поправок к эскизному проекту, а Армянской Стороне – замечаний и прямых изменений к представленным Китайской стороной рабочим чертежам.

6.3 Исполнительный чертеж

Китайское генподрядное предприятие проекта должно разработать исполнительный чертеж (на китайском и русском языках) с отметкой "исполнительного чертежа" в соответствии с техническими переговорами, изменениями и фактическими состояниями приемки в процессе строительства. В период приемки выполненных работ данного проекта Китайская сторона должна предоставить Армянской стороне исполнительный чертёж в двух экземплярах. Исполнительный чертеж является приложением к акту сдачи-приёма между правительствами, заключенному Китайской и Армянской Сторонами.

Статья VII Китайское генподрядное предприятие проекта

7.1 Китайская сторона обязуется выбрать лучшего генподрядчика проекта путем тендера в соответствии с

действующим законодательством и правилами Правительства КНР из сферы предприятий, имеющих техническую квалификацию, выданную соответствующими административными ведомствами Китая, и своевременно сообщить Армянской стороне об этом.

7.2 Китайская и Армянская Стороны согласились, чтоб выбранные генподрядчиком Китайской Стороны армянские компании из рекомендованных Армянской стороной, выполняли задачи проектной работы оборудований специальной трансформаторной подстанции для данного Проекта. Расходы проектирования трансформаторной подстанции осуществляются за счёт Армянской Стороны. Расходы (решение, электроснабжение и выбор типа оборудование, поставки оборудований, работ по их монтажу и наладке) осуществляются за счёт Китайской Стороны.

7.3 Армянская Сторона обязана оказать содействие Китайской Стороне в оформлении необходимых для осуществления Проекта формальностей регистрации и учёта квалификаций генподрядчика Китайской Стороны в РА в течение одного месяца после официального получения уведомления от Китайской Стороны о том, что генподрядчик строительных работ Проекта выбран окончательно.

Статья VIII Персоналы

8.1 Китайский персонал

8.1.1 Китайская Сторона направит необходимое количество инженерно-технического персонала и работников в Армению для организации строительства и управления данным проектом.

8.1.2 В период работы в Армении Китайский персонал имеет права пользоваться праздниками и выходными днями, указанными Правительствами КНР и Республики Армения. При возникновении производственных травм, неожиданных происшествий с человеческими потерями, болезней и смертью, все работы по ликвидации последствий должны выполняться Китайской Стороной. Армянская Сторона должна обеспечить необходимые условия и содействие.

8.1.3 В период работы в Армении, Китайский персонал должен соблюдать армянские законы и подчиняться приказам и правилам Правительства Армении. Армянская сторона должна обеспечить необходимые условия для работ, и обеспечить персонал едиными

правилами пользования - благоприятным режимом, единным и для специалистов, направленных другими иностранными правительствами.

8.1.4 Армянская сторона обязана оформить все необходимые визы и формальности для въезда, пребывания и работы соответствующих китайских сотрудников и работников в Армении и их выезда из Армении в Китай. Китайская компания, управляющая данным Проектом, обязана предоставить Армянской стороне именной список персонала Китайской стороны и план их въезда в Армению заранее за месяц до их направления. Армянская сторона должна оформить все необходимые визы и формальности для въезда, пребывания и работы соответственных китайских сотрудников и работников в Армении до их направления в Армению для выполнения работ по данному Проекту. Все расходы на вышеупомянутые оформления оплачивает Китайская сторона по нормативам, предусмотренным законодательством РА согласно законам и правах её Ведомств, а перерасходы с оформлением вышеуказанных формальностей по нормативам осуществлятся за счёт Армянской стороны.

8.2 Армянский персонал

8.2.1 На протяжении строительства Проекта, Армянская Сторона должна назначить не меньше 5 обслуживающих работников для освоения технического инструктирования, получения обучения на рабочем месте, ознакомления с порядком эксплуатации соответственных оборудований и требованиями к обслуживанию основных оборудований, а также методом замены их изношенных частей и т.д, чтоб обладать основной способностью эксплуатирования, обслуживания и управления устройствами после завершения Проекта.

8.2.2 Китайская и Армянская стороны согласились, что китайское генподрядное предприятие проекта должно нанять рациональное количество местных работников, подобранные работники будут утверждены китайским генподрядным предприятием проекта. Китайское генподрядное предприятие проекта должно осуществить обучение наемных местных работников, чтобы они приобрели необходимую трудовую квалификацию.

Статья IX Подготовительная работа к строительству

9.1 Разрешения на строительные работы и на использование земельного участка в качестве стройплощадки Проекта

Соответствующие документы Разрешения на использование земельного участка в качестве стройплощадки Проекта Китайской Стороне представлены Армянской Стороной (28 октября, 2015г.)

Армянская сторона обязана получить Разрешение на производство работ в фиксированном Армянской и Китайской сторонах участке в течение одного месяца в соответствующих компетентных органах РА после официального получения уведомления от Китайской Стороны о том, что генподрядчик строительных работ Проекта выбран окончательно.

9.2 Планировка площадки

9.2.1 Армянская сторона должна выполнять работы по отводу земли, компенсации демонтажа в пределах, отмеченных красной линией на площадке строительства в течение 1 месяца после заключения настоящего соглашения, и нести ответственность за планировку площадки, в том числе снятие или перемещение культурных памятников древности, вековых деревьев, надземных и подземных зданий, сооружений, препятствий, подземных трубопроводов. Все необходимые расходы погашаются за счет Армянской стороны.

9.2.2 Китайская сторона несет ответственность за балансировку грунта в пределах, отмеченных красной линией на площадке строительства. Армянская сторона должна обеспечить Китайскую сторону грунтавым карьером и бесплатным отвалом, расположенным на расстоянии не более 15 км от площадки данного проекта. Расходы на получение и транспортировку грунта погашаются осуществляются за счет Китайской стороны.

9.3 Водоснабжение, электроснабжение, временные дороги и линии связи для осуществления строительных работ

Армянская Сторона обязана подключить до красной линии за свой счёт временные водопроводы, питающие линии, дороги и линии связи в обеспечение потребности строительных работ в воде и электроэнергии на протяжении их проведения. Расходы на водопотребление и электропотребление в процессе проведения строительных работ осуществляются за счёт Китайской стороны.

9.4 Территория для устройства временных сооружений

Армянская Сторона предоставляет Китайской стороне территорию для устройства временных служебных помещений, временных жилых зданий для китайских строителей, складирования оборудований и материалов на расстоянии не больше 5 километров от стройплощадки, площадью которой не меньше 1000 квадратных метров.

9.5 Армянская Сторона обязан выполнить, в течение одного месяца до завершения стройки Проекта, постоянное подключение к указанным Китайской Стороной пунктам коммунальных водопроводов, питающих линий за свой счёт и т.д, в обеспечение нормального эксплуатирования Проекта.

Статья X Срок строительства

10.1 Официальная дата начала работ Проекта планируется до 31 августа 2016 года. Строительный период не выше 24 месяцев. Китайская Компания по управлению Проектом, после подачи приказа о начале строительства, письменно извещает Армянскую Сторону об официальной дате начала работ и строительном периоде.

10.2 Армянская сторона должна выполнить подготовительную работу к стройке в течение одного месяца после выдачи Разрешение на производство работ Китайской Стороне согласно Ст. IX настоящего Соглашения для того, чтобы Генподрядчик Китайской стороны своевременно организовал строительные работы. В случае, если Армянская Сторона не успеет вовремя выполнить задачи, указанные в Ст. IX настоящего Соглашения, то срок начала работ Китайской стороны будет автоматически продлён соответственно.

10.3 При возникновении изменения объема работ из-за изменения содержания строительства, указанного в ст. II настоящего соглашения, или невозможного выполнения вовремя указанных работ по настоящему соглашению Армянской стороной, Китайская и Армянская стороны должны снова согласовать сроки проведения работ.

Статья XI Налоги

11.1 Армянская сторона должна освободить Китайскую сторону от всех налогов в Армении, связанных с настоящим

проектом, в том числе:

(1) Все налоги, возникающие при работе китайского персонала в Армении.

(2) Таможенные налоги и НДС на импортирование оборудований, стройматериалов, материальных средств, строительных механизмов и необходимыых жилых средств из Китая или третьей страны в Армению для персонала Китайской стороны на протяжении строительных работ.

(3) Налог на юридические лица китайского генподрядного предприятия проекта в Армении.

(4) НДС на песок, камень, цемент, стеновые блоги, материальные ресурсы и т.д, которые генподрядчик Китайской Стороны покупает на месте в Армении для осудествления стройки Проекта.

11.2 Китайская компания, управляющая данным Проектом представяет Армянской стороне перечень материалов, оборудований, строительных механизмов и хозяйственно-бытовых средств в течение одного месяца до начала строительства данного Проекта. Армянская сторона должна оформить формальности на освобождение Китайской стороны от налогообложения в течение 15 дней. При возникновении поправки и дополнения к перечню в процессе осуществления Проекта, Китайская сторона должна заблаговремнно представить Армянской стороне перечень с поправкой и дополнением.

Статья XII Оборудование, материалы, строительные механизмы и хозяйственно-бытовые материальные ресурсы

12.1 Китайская сторона закупает и поставляет оборудования, стройматериалы, строительные механизмы, предметы хозяйствнного обихода, бытовые лекарства, средства для охраны труды, которые необходимы в процессе выполнения данного Проекта, а также оформляет формальности морской перевозки и страхования вышеупамянутых товаров из порта отгрузки до Порта Поти в Грузии, а также их автомобильной перевозки и страхования из Порта Поти в Грузии до Армянской Таможни, все расходы на вышеизложенные за счёт Китайской стороны.

12.2 Китайская сторона оформляет декларацию, накладную и

хранение грузов после их прибытия до Армяской Таможни, и транспортировку до стройплощадки за счёт Китайской стороны.

12.3 Китайская компания, управляющая данным Проектом, должна предоставить Армянской стороне перечень перевозимых грузов и план их перевозок за месяц до их отгрузки. После прибытия грузов до Армянской Таможни, Армянская сторона должна заблаговременно назначить специалистов на оказание содействия генподрядчику Китайской стороны в выполнении таможенной очистки и оформлении накладной в таможне, чтобы их вовремя довезли до стройплощадки.

Грузополучатель Армянской стороны:

12.4 Армянская сторона должна содействовать китайскому генподрядчику в закупке потребляемых для данного Проекта песков, камней, цемента, стеновых блогов и топливного масла на месте в Армении.

Статья XIII Безопасность и охрана

13.1 Китайская сторона должна обеспечить необходимые установки безопасной защиты сотрудников службы безопасности для китайского предприятия управления проектом и китайского генерального подрядчика проекта с целью обеспечения безопасности жизни и имущества китайского персонала на период строительства проекта на площадке.

13.2 Армянская сторона должна назначить сотрудников полицейской службы на образование безопасного механизма с персоналом Китайской Стороны на стройплощадке.

Армянская Сторона обязана, при необходимости, назначить нужное количество охранников для обеспечение безопасности жизни и собственности персоналов обеих Сторон на территории временного проживания за свой счёт.

При случае форс-мажорных обстоятельствах или других опасных ситуациях, которые угрожают безопасности обеих Сторон, то Армянская Сторона обязана предоставить защиту до тех пор, когда персоналы обеих Сторон успели эвакуироваться до зоны безопасности.

Статья XIV Стоимость объекта и условие платежа

14.1 Общая стоимость выполнения всех работ китайской стороной по Проектному Контракту и настоящему соглашению предварительно установлена в размере 101350 тыс. юаней. После вычета 6150 тыс. юаней по Проектному Контракту, остается 95200 тыс. юаней, т.е. предварительно установленная стоимость данного соглашения, которая должна быть произведена в рамках платежа-помощи, указанного в договорах об экономическом и техническом сотрудничестве, заключенных правительствами Китая и Армении от 28-го декабря 2012-го года и 10-го сентября 2013-го года. Китайское предприятие управления выписывает расчетную справку в четырех идентичных экземплярах на выплату в счет помощи 2013/1 и 2013/2 через Банк развития Китая и Центральный банк Армении. Произвести платеж в размере 60% от вышеуказанной стоимости в течение 30 дней со дня вступления в силу данного соглашения, т.е. 42850 тыс. юаней. В том числе: платеж 14270 юаней производиться в рамках безвозмездной помощи, указанной в договорах об экономическом и техническом сотрудничестве, заключенных правительствами Китая и Армении от 10-го сентября 2013-го года. После завершения тендера по генподряду объекта китайская и армянская сторона вместе установить общую стоимость соглашения и порядок платежа путем направления китайской стороной армянской ноту или заключения дополнительного соглашения в целях подтверждения вышеуказанной договоренности, в соответствии с которым производится платеж остальных сумм соглашения.

14.2 Изменение стоимости контракта

По соглашению Сторон можно вносить изменение в стоимости работ в следующих случаях после подписания данного соглашения:

(1) при необходимости добавить расходы на объект в соответствии с изменением контракта, указанного в статье XV данного соглашения;

(2) в случае принесения экономического ущерба из-за приостановления контракта, указанного в статье XV данного соглашения;

(3) В случае изменения объема работы в соответствии со статьей XII данного соглашения и по требованию армянской стороны.

Статья XV Изменение, приостановление, расторжение соглашения

15.1 Изменение соглашения

15.1.1. По соглашению китайской и армянской сторон можно провести изменения условий данного соглашения в следующих случаях, и должно быть определено в дополнении к контракту, подписанном китайской и армянской стороной:

(1) В случае возникновения обстоятельств Форс-мажора, влияющего на выполнение работ данного объекта и данного соглашения/контракта (подразумевающихся: влияние, принесенное из-за непредвиденного, непреодолимого, неизбежного объектного события, в основном включая: наводнение, тайфун, ураган, землетрясение, вулканическое извержение и другие стихийные бедствия; случайная авария; военные действия, диверсия, вооруженный мятеж народа и другие чрезвычайные обстоятельства на территории Армении, ниже то же самое).

(2) В случае влияния на выполнение работ данного объекта и данного соглашения из-за политических и дипломатических факторов (подразумевающихся: изменение политических и дипломатических принципов или изменение политики, влияющей на выполнение объекта, в основном включая: война между странами и ядерная война; изменение дипломатических отношений между Китаем и Арменией или страной транспорта; правомерное изъятие и отчуждение органом власти Армении или страны транспорта; изменение законодательства, правил или политики, связанных с объектом и т.д., ниже то же самое).

(3) В случае изменения соглашения по объекту, места строительства и главных работ в соответствии с данным соглашением по соглашению китайской и армянской стороны.

(4) В случае внесения других изменений, влияющих на выполнение данного соглашения по соглашению китайской и армянской сторон.

15.1.2 Изменение срока выполнения объекта и стоимости контракта, вызванное по причине случаев, указанных в п. 15.1.1, должно быть зафиксировано дополнением после соглашения китайской и армянской сторон.

15.2 Приостановление действия соглашения

15.2.1 Настоящий контракт приостанавливает свое действие в следующих случаях, при условии согласия китайской и армянской сторон:

(1) в случае временной невозможности выполнения данного соглашения из-за Форс-мажора.

(2) в случае временной невозможности выполнения данного соглашения из-за политических и дипломатических факторов.

(3) в случае временной невозможности выполнения данного соглашение из-за серьезного нарушения условий любой стороной.

(4) в случае возникновения других случаев, вызывающих временную невозможность выполнения данного соглашение китайской и армянской стороной.

15.2.2 После приостановления данного соглашения китайская и армянская стороны обязаны сохранить качество выполняемых работ данного объекта или предотвратить дальнейшее расширение ущерба; После достижения условия для выполнения данного соглашения, по соглашению китайской и армянской сторон, можно продолжить выполнение. Изменение стоимости контракта и срока выполнения работ, вызванное из-за вышеуказанного, может быть определено дополнением после соглашения китайской и армянской стороны.

15.3 Расторжение соглашения

15.3.1 Можно расторгнуть данное соглашение в следующих случаях, при условии соглашения китайской и армянской стороны:

(1) В случае невозможности выполнения данного соглашения или реализации цели данного соглашения из-за Форс-мажора.

(2) В случае невозможности выполнения данного соглашения или реализации цели данного соглашения из-за политических и дипломатических факторов.

(3) В случае невозможности выполнения данного соглашения или реализации цели данного соглашения из-за серьезного нарушения условий любой стороной.

(4) в случае возникновения других случаев, вызывающих невозможность реализации цели данного соглашения.

15.3.2 После расторжения данного соглашения должна быть прекращена оставшаяся обязанность по данному соглашению; Для выполненных обязанностей должны быть определены корректированные меры по соглашению китайской и армянской стороной и рассчитано в соответствии со стоимостью работ, указанной в статье XIV данного соглашения.

Статья XVI Прием, передача и гарантия качества

16.1 Прием скрытых работ

В процессе строительства китайское предприятие управления объектом проинформирует о приеме скрытых работ представителя армянской стороны, присутствующего на площадке в срок, договоренный обеими сторонами, и подпишут протокол приема. В случае неприсутствия представителя армянской стороны вовремя прием считается подтвержденным армянской стороной, и китайская сторона с целью обеспечения графика работы имеет право продолжить строительство работ без проведения дополнительной подписи о приеме.

16.2 Прием выполненных работ

16.2.1 В течение одного месяца после выполнения работ китайское предприятие управления и персонал от армянской стороны организуют приемочную группу и проводят прием в соответствии с требованиями проекта.

16.2.2 В случае обнаружения несоответствия проектным требованиям в процессе приема китайское предприятие обязано за свой счет принять необходимые корректирующие меры по достижению проектных требований.

16.2.3 При случае невыполнения приема в срок одного месяца после выполнения объекта по вине армянской стороны, данный объект считается принятым и подтвержденным армянской стороной.

16.3 В течение 10 дней после приема китайская и армянская стороны подписывают акт передачи, и объект официально передается армянской стороне. При случае невыполнения подписи акта передачи по вине армянской стороны, китайская сторона

направит официальную ноту армянской стороне и передаст ей объект.

16.4 Руководство по обслуживанию

Китайская сторона отвечает за разработку полного и правильного руководства по обслуживанию объекта (на китайском и русском языках), включаемого в объем приема выполненных работ обеими сторонами. Подтвержденное руководство по обслуживанию (на китайском и русском языках) предоставляется в виде приложения к акту передачи правительствами Китая и Армении.

16.5 Отсутствие дефектов в гарантийном сроке

16.5.1 Китайская сторона обязана нести ответственность за отсутствие дефектов в сроке службы данного объекта за исключением, что этот дефект вызывается из-за неправильного использования армянской стороной.

16.5.2 В течение 2 лет со дня приема данного объекта китайская сторона обязана командировать команду качества и обслуживания для обеспечения всех необходимых человеческих и материальных ресурсов и поставки комплектов на площадку в гарантийный срок и взять на себя расходы по гарантийному обслуживанию.

Статья XVII Авторское право

Авторское право проектных чертежей, инструкции и другой документации по данному соглашению принадлежит китайской и армянской сторонам и можно быть использовано только для данного объекта. Любая сторона обязуется не передавать их без соглашения с другой стороной.

Статья XVIII Последующая эксплуатация и управление объектом

Армянская сторона несет полную ответственность за обслуживание, управление и эксплуатацию объекта после передачи. Китайская сторона оказывает техническую поддержку по просьбе армянской стороны. Армянская сторона обязана провести переговоры с китайским предприятием генподряда объекта по вопросам сотрудничества, срока обслуживания, план выполнения, стоимости, подряда платежа и т.д. и подписать коммерческий контракт.

Статья XIX Ответственность за нарушение установленных условий

19.1 Ответственность китайской стороны за нарушение установленных условий

(1) Экономический ущерб, вызванный из-за нарушения ответственности и обязанностей китайской стороной, несет ответственность китайская сторона.

(2) Китайская и армянская стороны обязаны выполнить все работы данного объекта в срок, установленный по данному соглашению.

19.2 Ответственность армянской стороны за нарушение установленных условий

(1) Экономический ущерб, вызванный из-за нарушения ответственности и обязанности армянской стороной, несет ответственность армянская сторона.

(2) В случае откладывания объекта или принесения экономического ущерба из-за влияния армянской стороны на график китайской стороны, срок выполнения работ должен быть продлен и армянская сторона должна взять на себя расходы, добавленные по вышеуказанному случаю.

(3) При обнаружении некорректности исходных материалов, предоставленных армянской стороной, и из-за чего вызывается проектная ошибка, качественное происшествие или экономический ущерб, за которые не несет ответственности китайская сторона.

Статья XX Решение споров

20.1 Недетализированные и неопределенные вопросы в данном соглашении могут быть согласованы и решены через добросовестные переговоры между обеими сторонами. Любая сторона по соглашению с другой стороной путем заключения дополнения обеими сторонами, может делать корректировку или дополнение данного соглашения.

20.2 В случае любого спорного вопроса, возникающего в связи с данным соглашением при выполнении данного соглашения, стороны принимают решения путем дружеских и компромиссных

переговоров. Необходимо заключить дополнительное соглашение по важным неполным делам после соглашения между обеими сторонами.

Статья XXI Приложения к соглашению

В приложение к данному соглашению входят:

(1) Подтвержденный китайской и армянской сторонами предварительный проект.

(2) Подписанный китайской и армянской сторонами Проектный Контракт данного объекта.

Статья XXII Вступление в силу и прекращение соглашения

Данное соглашение вступает в силу со дня подписания представителями китайской и армянской стороны и прекращает свое действие по выполнению всех ответственностей обеих сторон по контракту.

Статья XXIII Невыполненное дело

23.1 Все официальные документы, предоставленные китайской стороной Армении, обязаны быть оформлены на китайском и русском языках. Материалы, официальные документы, предоставленные армянской стороной Китаю, обязаны быть оформлены на русском языке.

23.2 Данное Соглашение в двух экземплярах на китайском и русском языках, подписано 6-го ареля 2016 г. в г. Ереван, РА.

Каждой из Сторон по одному экземпляру, два экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

От Армянской стороны

Министр г-н Левон Мкртчян

«Министерство образования и науки РА »

От Китайской стороны

王世才

Советник г-н Ван Шицэй

«Управление международного экономического сотрудничества Министерства коммерции КНР »